



Угода про співпрацю

**Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського
(Київ, Україна)**

та

Сухумський державний університет (Тбілісі, Грузія)

З метою розвитку двостороннього співробітництва в галузі наукових досліджень, освітньої та соціально-культурної діяльності між СУХУМСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ за адресою Анни Політковської, 61, 0186, Тбілісі, Грузія та ТАВРІЙСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ В. І. ВЕРНАДСЬКОГО за адресою проспект Перемоги, 10, 01135, Київ, Україна, досягнуто домовленості про наступне:

А. СФЕРИ СПІВРОБІТНИЦТВА

З метою розвитку науково-дослідної, освітньої та соціально-культурної діяльності Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського (Україна) та Сухумський державний університет (Грузія) згодні співпрацювати в наступних галузях:

- 1.1. Організація та проведення наукових семінарів, науково-практичних конференцій, симпозіумів тощо.
- 1.2. Організація та проведення спільних освітніх програм;
- 1.3. Підготовка та реалізація спільних науково-дослідних проектів, створення та функціонування творчих письменницьких колективів для вирішення дослідницьких та освітніх завдань;
- 1.4. Обмін результатами наукових досліджень та розробок, публікаціями та навчальними матеріалами;
- 1.5. Обмін досвідом щодо впровадження передових технологій та методів навчання, надання взаємної допомоги у підготовці наукових кадрів;

1.6. Обмін викладачами, молодими вченими та іншими співробітниками університету для читання лекцій, освоєння сучасних технологій та методів дослідження, удосконалення навчальної роботи;

1.7. Організація обміну студентами для більш повного ознайомлення з історією, культурою, системою освіти та іншими сторонами життя Грузії та [ВАШОЇ КРАЇНИ].

2. УМОВИ СПІВПРАЦІ

Заплановані заходи між університетами здійснюватимуться на таких умовах співробітництва:

2.1. Реалізовані заходи відповідають умовам обох сторін та проводяться на взаємовигідних умовах.

2.2. Виконання спільних дослідницьких проєктів здійснюється за взаємною згодою факультетів, кафедр та інших підрозділів університету та їх співробітників за

2.3. Права інтелектуальної власності та права на результати спільної діяльності належать обом сторонам за особливою угодою.

2.4. Обмін викладачами, студентами та іншими співробітниками університету здійснюється на основі індивідуальних запрошень, що надсилаються сторонами один одному.

2.5. Усі кандидати розглядатимуться обома сторонами у процесі подання заяв.

2.6. Транспортні витрати персоналу (викладачів, студентів, адміністрації) та загальні заходи мають бути зазначені у проєктах (конференції, семінари тощо).

2.7. Приймаюча сторона повинна надати допомогу студентам, які прибувають у пошуку житла, і надати їм можливість користуватися послугами, які доступні ї їм студентам.

2.8. Сторони можуть рекламувати це партнерство відповідно до умов цієї угоди та власної політики у сфері реклами/маркетингу. Сторони не здійснюватимуть жодної діяльності чи реклами, яка може знеславити ім'я будь-якої із сторін.

3. ІНШІ УМОВИ

3.1. Меморандум про угоду набирає чинності з моменту підписання та діє протягом 5 років.

3.2. Сторони мають право в односторонньому порядку розірвати цю угоду, письмово повідомивши про це іншу сторону за 2 місяці до розірвання.

3.3. Зміни, доповнення до цього договору дійсні, якщо вони вчинені у письмовій формі та підписані уповноваженими особами.

3.4. Меморандум про угоду складено у трьох примірниках: грузинською, англійською та українською мовами, які мають однакову силу для обох сторін.

3.5. Організаційні питання за цією Угодою покладаються на ректора/президента кожної установи. Всі питання щодо забезпечення та виконання цієї Угоди безпосередньо відносяться до компетенції наступних посадових осіб у кожній установі:

(I) Для Сухумського державного університету: координатор міжнародних відносин

(II) Для Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського: Начальник відділу міжнародних зв'язків

Таврійський національний
університет
імені В. І. Вернадського
проспект Перемоги, 10,
01135, Київ, Україна

Сухумський державний університет

вулиця Анни Політковської, 61,
0186, Тбілісі, Грузія

Тел: +380 44 529 00 58

Tel: (995) 322541449

Email:
crimea.tnu@gmail.com

Fax: (995) 322541408

e - mail: international@sou.edu.ge

Ректор

Валерій БОРТНЯК

Дата: 15 09 2012



Ректор

Зураб КХОНІЛІЗЕ

Дата:





თანამშრომლობის ხელშეკრულება

V. I. ვერნადსკის სახელობის
ტავრიდის ეროვნული უნივერსიტეტი

და

სოხუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტი (თბილისი, საქართველო)

სამეცნიერო-კვლევით, სასწავლო აღმზრდელობით და საზოგადოებრივ-კულტურულ სფეროში ორმხრივი თანამშრომლობის განვითარების მიზნით სოხუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტი რომელიც მდებარეობს მისამართზე: ანა პოლიტკოვსკაიას 61, 0186 თბილისი, საქართველო, და V. I. ვერნადსკის სახელობის ტავრიდის ეროვნული უნივერსიტეტი რომელიც მდებარეობს მისამართზე: პერემოჰის გამზირი 10, 01135, კიევი, უკრაინა თანხმდებიან შემდეგზე:

1. თანამშრომლობის მიმართულებები

სამეცნიერო-კვლევითი, სასწავლო-აღმზრდელობითი V. I. ვერნადსკი ტავრიდას ეროვნული უნივერსიტეტი და სოხუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტი (საქართველო) თანამშრომლობენ შემდეგი მიმართულებებით:

- 1.1. ერთობლივი სამეცნიერო სემინარების, სამეცნიერო პრაქტიკული კონფერენციების, სიმპოზიუმების და ა.შ. ორგანიზება და ჩატარება.
- 1.2. ერთობლივი საგანმანათლებლო პროგრამების განხორციელება და ჩატარება;

1.3. ერთობლივი სამეცნიერო კვლევითი პროექტების მომზადება და რეალიზაცია, კვლევითი და საგანმანათლებლო ამოცანების გადაჭრის მიზნით შემოქმედებითი საავტორო კოლექტივების შექმნა და ფუნქციონირება;

1.4. სამეცნიერო კვლევითი შედეგების, პუბლიკაციების, სასწავლო მასალების გაცვლა;

1.5. სწავლების ახალი მეთოდების ტექნოლოგიების დანერგვის გამოცდილების გაზიარება, ურთიერთდახმარება სამეცნიერო კადრების მომზადებაში;

1.6. ლექციების წაკითხვის, კვლევის ახალი მეთოდებისა და ტექნოლოგიების ათვისების, აღმზრდელობითი სამუშაოების სრულყოფის მიზნით მასწავლებლების, ახალგაზრდა მეცნიერების და უნივერსიტეტის სხვა თანამშრომლების გაცვლა;

1.7. უკრაინის და საქართველოს ისტორიის, კულტურის, განათლების სისტემის და ცხოვრების სხვა ასპექტების უკეთ გასაცნობად სტუდენტების გაცვლის ორგანიზება.

2. თანამშრომლობის პირობები

უნივერსიტეტებს შორის განსაზღვრული თანამშრომლობის მიმართულებების რეალიზაცია განხორციელდება შემდეგ პირობებში:

2.1. ღონისძიებები აკმაყოფილებს ორივე მხარის მოთხოვნებს და ხორციელდება ორმხრივი შეთანხმებების საფუძველზე.

2.2. ერთობლივი სამეცნიერო-კვლევითი სამუშაოები განხორციელდება ორმხრივი შეთანხმებების საფუძველზე ფაკულტეტების, კათედრების/მიმართულებების და უნივერსიტეტის სხვა ერთეულების, ასევე მათი თანამშრომლების (უნივერსიტეტის ხელმძღვანელობის თანხმობით) მოლაპარაკებით.

2.3. ინტელექტუალურ საკუთრებაზე, ერთობლივი საქმიანობის შედეგებზე უფლება ეკუთვნის უნივერსიტეტს, რომელიც განსაზღვრულია კონკრეტული შეთანხმებით.

2.4. მასწავლებლების, სტუდენტებისა და უნივერსიტეტის სხვა წევრების გაცვლა ეფუძნება მხარეებს შორის ერთმანეთისადმი გაგზავნილ ინდივიდუალურ მოწვევებს.

2.5. ყველა განმცხადებელი განიხილება ორივე მხარის მიერ მათი განაცხადის პროცესში.

2.6. პროექტებში (კონფერენციები, სემინარები და ა.შ.) დაზუსტდება პერსონალის (პედაგოგები, სტუდენტები, ადმინისტრაცია) ტრანსპორტირების ხარჯები და ზოგადი საქმიანობა.

2.7. მასპინძელი მხარე დახმარებას გაუწევს შემოსულ სტუდენტებს საცხოვრებლის პოვნაში და აძლევს მათ შესაძლებლობას ისარგებლონ იმ სერვისებით, რომლებიც ხელმისაწვდომია სტუდენტებისთვის.

2.8. მხარეებს შეუძლიათ ამ პარტნიორობის რეკლამირება, ამ ხელშეკრულების პირობების და საკუთარი საჯაროობის/მარკეტინგის პოლიტიკის შესაბამისად. მხარეები არ განახორციელებენ რაიმე სახის საქმიანობას ან რეკლამას, რომელიც გამოიწვევს რომელიმე მხარის სახელის უპატივცემულობას.

3. სხვა პირობები

3.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე და მისი მოქმედების ვადაა 5 წელი.

3.2. მხარეებს უფლება აქვთ ცალმხრივად შეწყვიტონ ეს შეთანხმება შეწყვეტამდე 2 თვით ადრე მეორე მხარისთვის წერილობით შეტყობინების საფუძველზე.

3.3. წარმოდგენილ ხელშეკრულებაში შეტანილი ცვლილებები და დამატებები ძალაშია თუ შესრულებულია წერილობითი სახით და ხელმოწერილია უფლებამოსილი პირების მიერ.

3.4. მემორანდუმი შედგენილია სამ ეგზემპლარად: ქართულ, ინგლისურ და უკრაინულ ენებზე და თანაბრად მოქმედებს ორივე მხარისთვის.

3.5. წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული ორგანიზატორული საკითხები ეკისრება თითოეული დაწესებულების რექტორს/პრეზიდენტს. წინამდებარე შეთანხმების უზრუნველყოფასა და განხორციელებასთან დაკავშირებული ყველა საკითხი უშუალოდ

თითოეული დაწესებულების შემდეგი თანამდებობის პირების კომპეტენციაა:

(I) სოხუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტისთვის: საერთაშორისო ურთიერთობებისა და კულტურათაშორისი კავშირების სამსახურის უფროსი

(II) V. I. ვარნადსკის სახელობის ტავრიდის ეროვნული უნივერსიტეტისთვის: საერთაშორისო ურთიერთობების განყოფილების უფროსი

V. I. ვერნადსკის სახელობის
ტავრიდის
ეროვნული უნივერსიტეტი

პერემოჰის გამზირი 10,
01135, კიევი, უკრაინა

ტელ. +380 44 529 00 58

e-mail: crimea.tnu@gmail.com



რექტორი
ვალერი ბორტნიაკი

თარიღი: 13 09 2022

სოხუმის სახელმწიფო
უნივერსიტეტი

ანა პოლიტკოვსკაიას 61

0186 თბილისი, საქართველო

ტელ: (995) 322541449

ფაქსი: (995) 322541408

მეილი: international@sou.edu.ge



რექტორი

ზურაბ ხონელიძე

თარიღი:



Memorandum of Agreement

V. I. Vernadsky Taurida National University

and

Sokhumi State University (Tbilisi, Georgia)

In view of developing bilateral cooperation in scientific research, educational and socio-cultural activities, SOKHUMI STATE UNIVERSITY having its address at 61, Anna Politkovskaya street, 0186 Tbilisi, Georgia, and V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY having its address at 10, Peremohy Avenue, 01135, Kyiv, Ukraine have agreed on the following:

A. AREAS OF COOPERATION

For the development of scientific research, educational and socio-cultural activities V. I. Vernadsky Taurida National University and Sokhumi State University (Georgia) agree to cooperate in the following areas:

- 1.1. Organization and implementation of scientific seminars, scientific-practical conferences, symposiums, etc.
- 1.2. Organization and implementation of joint educational programs;
- 1.3. Preparation and implementation of joint scientific research projects, the establishment, and functioning of the creative writing teams for the resolving of research and educational tasks;
- 1.4. Sharing the results of scientific research and developments, publications, and training materials;
- 1.5. Exchange of experience in the implementation of advanced technologies and methods of training, rendering mutual assistance in the preparation of academic staff;

- 1.6. Exchange of teachers, young scientists and other university staff to deliver lectures, assimilate modern technology and methods of research, improve educational work;
- 1.7. Organization of student exchange for a more complete acquaintance with the history, culture, education system and other aspects of life of Georgia and Ukraine.

2. TERMS OF COOPERATION

The planned activities between the universities will be implemented under the following terms of cooperation:

- 2.1. Implemented activities fulfill conditions of both parties and shall be held on mutually beneficial terms.
- 2.2. Joint research projects performance shall be carried out on mutual agreement of the faculties, departments and other university units and their staff in agreement with the management of universities.
- 2.3. Intellectual property rights and rights on the results of joint activities belong to both parties upon a specific agreement.
- 2.4. Exchange of teachers, students and other members of the university shall be based on individual invitations sent to the parties to each other.
- 2.5. All applicants will be considered by both parties through their application process.
- 2.6. Transportation expenses of staff (teachers, students, administration) and general activities shall be specified in the projects (conferences, seminars, etc.).
- 2.7. Host party shall provide assistance to the incoming students in finding housing and provide them with the opportunity to use the services that are available to its students.
- 2.8. The parties may advertise this partnership, in compliance with the terms of this agreement and its own publicity/marketing policy. The parties will not perform any activity or advertising that will bring the name of any of the parties into disrepute.

3. OTHER CONDITIONS

- 3.1. The memorandum of agreement shall enter into force upon signature and shall be valid for 5 years.
- 3.2. The parties have the right to unilaterally terminate this agreement in writing notice to the other side with 2 months prior to termination.
- 3.3. Changes, additions to this agreement are valid, if made in writing and signed by authorized persons.
- 3.4. The memorandum of agreement is drawn up in three copies: in Georgian, English and Ukrainian languages, equally valid for both parties.

3.5 Organizational issues under this Agreement are the responsibility of the rector/president of each institution. All issues related to the securing and implementation of this Agreement are directly within the competence of the following officials in each institution:

- (I) For the Sokhumi State University: Head of International Relations and Intercultural Communications Department
- (II) For V. I. Vernadsky Taurida National University: Head of International Relations Department

V. I. Vernadsky Taurida National University

10, Peremohy Avenue,
01135, Kyiv,
Ukraine

Tel. +380 44 529 00 58

e-mail: crimea.tnu@gmail.com

Rector

Valerii BORTNIAK

Date: 13 09 2022



Sokhumi State University

61, Anna Politkovskaya street
0186, Tbilisi,
Georgia

Tel: (995) 322541449

Fax: (995) 322541408

e-mail: international@sou.edu.ge

Rector

Dr. Zurab KHONELIDZE

Date:

